優先期間
の延長

第一條

發明ノ特許出願又ハ實用新案、製造標若ハ商標並意匠及雛形ノ登録出願ニ關シ千九百十一年華盛頓ニ於テ改正セラレタル千八百八十三年三月二十日ノ巴里同盟條約第四條ニ規定シタル優先期間ニシテ千九百十四年八月一日ニ未タ滿了ニ至ラサリシモノ及戰時中進行ヲ開始シタルモノ又ハ若シ戰爭ナカリセハ之ヲ開始シ得ヘカリシモノハ各締約國ニ於テ右條約ニ依リ認メラレタル權利者又ハ其ノ承繼人ノ爲本取極實施ノ時ヨリ六月ノ期間滿了ニ至ル迄之ヲ延長スヘシ

尤モ前項期間ノ延長ハ優先期間ヲ援用シテ出願スル工業所有權ト牴觸スル工業所有權ヲ本取極實施ノ際善意ニ占有中ナル各締約國又ハ其ノ國民ノ權利ヲ害スルコトナカルヘシ該國又ハ該國民ハ權利侵害者トシテ訴追セラレサルハ勿論其ノ他何等ノ煩累ヲ受シルコトナク或ハ自國若ハ本人自身ニ於テ或ハ本取極實施前ニ權利

cice normal des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale:

ARTICLE PREMIER.

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée à Washington en 1911, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 1er août 1914 et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Parties contractantes en faveur des titulaires des droits reconnus par la Convention précitée, ou leurs ayants cause, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Toutefois, cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité. Elles conser-

ヲ讓與セラレタル代理人若ハ實施權者ニ由リ其ノ權利ノ享有ヲ繼續スヘシ

第二條

前記條約ニ依リ認メラレタル權利者ハ千九百十四年八月一日ニ於ケル其ノ既得ノ工業所有權又ハ若シ戰爭ナカリセハ戰爭前若ハ戰時中ノ出願ニ基キ同日以後ニ其ノ取得シ得ヘカリシ工業所有權ヲ保存又ハ取得スル爲本取極實施ノトキヨリ一年ノ期間内ハ何等ノ附加金又ハ過怠金ヲ徵收セララルコトナク一切ノ行爲ヲ追完シ、手續ヲ履行シ、料金ヲ納付シ其ノ他當該國ノ法令規則ノ定ムル一切ノ義務ヲ履行スルコトヲ得

本條によ
る權利の
保存取得
に附いて
の附加金
又は過怠
金

工業所有權ニシテ其ノ行爲ノ追完、手續ノ履行又ハ料金ノ納付ヲ怠リタルノ結果一旦失効シタルモノハ其ノ効力ヲ回復スヘシ但シ發明特許、實用新案又ハ工業的意匠及雛形ニ付善意ニ第三者カ取得シタル權利ヲ留保スルモノトス

veront la jouissance de leurs droits, soit personnellement, soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels elles les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Arrangement, sans pouvoir, en aucune manière, être inquiétées ni poursuivies comme contrefacteurs.

ARTICLE 2.

Un délai d'une année à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux titulaires des droits reconnus par la Convention pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque État pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au ler août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite avant la guerre ou pendant sa durée.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe seront remis en vigueur, sous réserve des droits que des tiers possèdent de bonne foi sur des brevets

本取極ハ巴里同盟條約ト同等ノ效力ヲ有シ其ノ一時的目的ヲ達シタルトキハ會議(同條約第十四條)ノ單純決定ニ依リ失効スヘシ

本取極ハ瑞西聯邦政府ノ記錄ニ寄託セラルヘキ一通ニ對シテノミ署名セラルヘシ認證謄本ハ當該政府ヨリ各署名國政府ニ之ヲ送付スヘシ

千九百二十年六月三十日「ベルヌ」ニ於テ作成ス

獨逸國

「キヨツヘル」

佛蘭西國

「アッシェ、アリゼ」

和蘭國

「ファン、パンハイス」

波蘭國

「ヤー、ペルロウスキー」

葡萄牙國

「アー、エメ、パルソロメウ、フェレイラ」

瑞典國

「ペー、デ、アドレルクレウツ」

(調書ニ記載セラレタル留保ノ下ニ)

瑞西國

Il aura la même force que la Convention générale et il sera mis hors d'effet, par simple décision d'une Conférence (art. 14 de la Convention), lorsqu'il aura rempli son but transitoire.

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire lequel sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays signataires.

Fait à Berne, le 30 juin 1920.

POUR L'ALLEMAGNE:

KÖCHER.

POUR LA FRANCE:

H. ALLIZE.

POUR LES PAYS-BAS:

VAN PANHUYNS.

POUR LA POLOGNE:

J. PERLOWSKI.

POUR LE PORTUGAL:

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

POUR LA SUÈDE:

P. DE ADLERCREUTZ.

(Sous la réserve indiquée au procès-verbal).

POUR LA SUISSE:

「モッタ」

「チェッコ、スロヴァキア」國

「ドクトル、ツィリル、ドゥチェック」

「デュニジー」

「アッシュュ、アリゼ」

MOTTA.

POUR LA TCHÉCO-SLOVAQUIE:

DR CYRIL DUCĚK.

POUR LA TUNISIE:

H. ALLIZE.

(定訳)

署名調書

下名署名全權委員ハ正當ノ委任ヲ受ケ世界戦争ニ因リ影響セラレタル工業所有權ノ保存又ハ回復ニ關スル取極ニ署名スル爲本日會合シタリ

右署名ニ先チ前記全權委員ハ瑞西國全權委員ヨリ爲サレタル左ノ説明的宣言ヲ領承シタリ

數國政府ヨリ瑞西聯邦政府ニ對シ請求アリタルニ付千九百二十年五月二十九日附瑞西聯邦政府ヨリノ公

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE.

Les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis ce jour à l'effet de procéder à la signature de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Avant la signature, ils ont pris connaissance de la Déclaration explicative suivante lue par M. le Plénipotentiaire de la Suisse:

"A la demande de plusieurs Gouvernements adressée au Conseil fédéral suisse, il est constaté formellement

世界戦争ニ因リ影響セラレタル工業所有權ノ保存又ハ回復ニ關スル取極 批准書寄託調書

「チェッコ、スロヴァキア」國

「ドクトル、ツイリル、ドゥチェック」

「テュニジ」

「アッシェ、アリゼ」

Pour la Tchéco-Slovaquie:

DR. CYRILL DUČEK.

Pour la Tunisie:

H. ALLIZÉ.

(仮訳)

千九百二十年六月三十日にベルヌで署名された世界戦争の影響を受けた工業所有權の保存又は回復に關する取極の批准書寄託調書

大正九年九月三〇日ベルヌで署名

千九百二十年六月三十日にベルヌで署名された世界戦争の影響を受けた工業所有權の保存又は回復に關する

PROCÈS-VERBAL DU DÉPÔT DE RATIFICATION DE L'ARRANGEMENT, SIGNÉ À BERNE, LE 30 JUIN 1920, CONCERNANT LA CONSERVATION OU LE RÉTABLISSEMENT DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ATTEINTS PAR LA GUERRE MONDIALE.

Signé à Berne, le 30 septembre 1920

En exécution de l'arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle

る取極の規定に従い、及びこのためスイス連邦政府が千九百二十年九月十一日付の書簡により署名政府に対して行つた勧告に従い、下名は、正当に委任を受けて、各自の政府の同取極の批准書を点検し、且つ、寄託するためベルヌにある連邦議事堂に本日会同した。

批准書は、提示され、且つ、良好妥当であると認められて、スイス連邦政府の記録に寄託するためスイス政府の代表者に引き渡された。

スウェーデン皇帝陛下の批准書には、二の留保が行われた。その留保の本文は、千九百二十年三月三十日の署名調書に掲げる。

更に、スイスの全権委員が取極の署名の時に読み上げ、且つ、千九百二十年六月三十日の調書に記載された説明に従い、批准書の最初の交換の日である千九百二十年九月三十日が、現在取極に参加しているか又は将来取極に加入するすべての国により、第一条及び第三条に定める期間の始まる日とみなされることが認められた。

atteints par la guerre mondiale, signé à Berne le 30 juin 1920, et ensuite de l'invitation adressée à cet effet par note du 11 septembre 1920 du Conseil Fédéral suisse aux Gouvernements des Hautes Parties signataires, les sous-signés, à ce dûment autorisés, se sont réunis aujourd'hui au Palais Fédéral, à Berne, pour procéder à l'examen et au dépôt des actes de ratification de leurs Gouvernements respectifs sur l'Arrangement précité.

Les instruments de ces actes ont été produits et, reconnus en bonne et due forme, ont été remis entre les mains du représentant du Gouvernement suisse pour être déposés dans les archives de la Confédération.

L'acte de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède fait mention des deux réserves dont le texte figure au Procès-verbal de signature du 30 juin 1920.

Il est constaté, en outre, que, d'après la déclaration explicative lue par M. Le Plénipotentiaire de la Suisse lors de la signature de l'Arrangement et inscrite au Procès-verbal du 30 juin 1920, c'est la date de ce premier échange des ratifications, soit le 30 septembre 1920, qui sera considérée par tous les pays qui participent à l'Arrangement ou qui y adhéreront à l'avenir, comme le point de départ des délais prévus aux articles 1 et 3.

世界戦争ニ因リ影響セラレタル工業所有権ノ保存又ハ回復ニ関スル取極 締約国一覽表

モッタ

テュニスのために

H・アリゼ

MOTTA.

Pour la Tunisie:

H. ALLIZÉ.

締約国一覽表 (昭三〇・三・三二調)

国名	批准書 寄託の日	加入 通告の日	加入効力 発生の日
オーストリア			一九〇〇、七
ベルギー		一九三、三、一四	
ブラジル			一九〇〇、九
セイロン			一九〇二、五
チェッコスロ ヴァキア	一九〇二、一		
デンマーク			一九三、一、三
フランス	一九〇、九、三〇		
ドイツ	//		
ハンガリー		一九三、三、二六	
日本国			一九〇二、七

適用地域 英領植民地の一部

オランダ	一九三、三、二四		
ニュー・ジー ランド			一九三、一、二五
ノールウェー			一九〇二、七
ポーランド	一九〇、九、三〇		
ポルトガル	一九三、三、七		
ルーマニア			一九三四、〇、六
スペイン			一九〇〇、六
スウェーデン	一九〇、九、三〇		
スイス	//		
連合王国			一九〇、八、三
ユーゴスラ ヴィア			一九三、二、二六
フランス領モ ロッコ			一九〇、七、一〇
テュニス	一九〇、九、三〇		

(条一〇・経四)